

No. 28586

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at Dar
es Salaam on 19 September 1989**

*Authentic texts: German and English,
Registered by Germany on 14 January 1992.*

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Accord de coopération financière. Signé à Dar es-Salaam le
19 septembre 1989**

*Textes authentiques : allemand et anglais.
Enregistré par l'Allemagne le 14 janvier 1992.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESRE-
PUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VER-
EINIGTEN REPUBLIK TANSANIA ÜBER FINANZIELLE ZU-
SAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Vereinigten Republik Tansania –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen
zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Vereinigten
Republik Tansania,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch
partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu
vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen
die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in
der Vereinigten Republik Tansania beizutragen,

unter Bezugnahme auf das Protokoll über die Regierungsver-
handlungen 1989 –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermög-
licht es der Regierung der Vereinigten Republik Tansania, von der
Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die Vor-
haben

- Tanzania Railways Corporation – TRC Bridges Phase III –
Weiterführung des Central Line Bridges Rehabilitation
Programme (16 000 000,00 DM)
- Tanzania Railways Corporation – TRC Assistance
(3 000 000,00 DM)
- Transportsektor-Unterhaltungsprogramm Phase II – National
Transport Corporation (10 000 000,00 DM)

- Kidatu-Morogoro 220 KV Übertragungsleitung
(25 000 000,00 DM)
- Notprogramm Tanga-Abwasser-/Sanitärmaßnahmen
(2 000 000,00 DM)
- Studien- und Fachkräftefonds (1 000 000,00 DM)

Finanzierungsbeiträge bis zu insgesamt 57 000 000,00 DM (in Worten: siebenundfünfzig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Vereinigten Republik Tansania zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der in Absatz 1 angeführten Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Republik Tansania durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie die Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Die Regierung der Vereinigten Republik Tansania stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Vereinigten Republik Tansania erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Vereinigten Republik Tansania überläßt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichbe-

rechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Vereinigten Republik Tansania innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Daressalam am 19. September 1989 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

CH. STEFFLER

Für die Regierung
der Vereinigten Republik Tansania:

A. T. MAKENYA

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
REPUBLIC OF TANZANIA AND THE GOVERNMENT OF THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINAN-
CIAL CO-OPERATION

The Government of the United Republic of Tanzania
and
the Government of the Federal Republic of Germany,

in the spirit of the friendly relations existing between the United
Republic of Tanzania and the Federal Republic of Germany,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations
through financial co-operation in a spirit of partnership,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis
of this Agreement,

intending to contribute to social and economic development in the
United Republic of Tanzania,

with reference to the minutes of the intergovernmental negotiations
in 1989,

have agreed as follows:

Article 1

- (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the United Republic of Tanzania to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, financial contributions

¹ Came into force on 19 September 1989 by signature, in accordance with article 7.

totalling up to DM 57,000,000 (fifty-seven million Deutsche Mark) for the following projects if, after examination, the projects have been found eligible for promotion:

- Tanzania Railways Corporation - TRC - Bridges Phase III - continuation of the Central Line Bridges Rehabilitation Programme (DM 16,000,000),
- Tanzania Railways Corporation - TRC - Assistance (DM 3,000,000),
- Transport Sector Maintenance Programme Phase II - National Transport Corporation (DM 10,000,000),
- Kidatu - Morogoro 220 kv Transmission Line (DM 25,000,000),
- Emergency Programme Tanga Sewage and Sanitary Measures (DM 2,000,000),
- Study and Expert Fund (DM 1,000,000).

- (2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the United Republic of Tanzania to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau further financial contributions for the preparation of the projects referred to in paragraph 1 above or for attendant measures required for their implementation and support.
- (3) The projects referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the United Republic of Tanzania and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2

The utilization of the amounts referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which they are made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipient of the financial contributions and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which agreements shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the United Republic of Tanzania shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the United Republic of Tanzania in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

The Government of the United Republic of Tanzania shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial contributions, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies resulting from the granting of the financial contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the United Republic of Tanzania within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Dar es Salaam on 19.9.1989 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic
of Tanzania:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by A. T. Makenya — Signé par A. T. Makenya.

² Signed by Ch. Steffler — Signé par Ch. Steffler.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République-Unie de Tanzanie,

Désireux de renforcer et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre associés,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Se proposant de contribuer au développement social et économique de la République-Unie de Tanzanie,

Considérant le Protocole de négociations gouvernementales de 1989,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde la possibilité au Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), sise à Francfort-sur-le-Main, des contributions financières à concurrence d'un total de DM 57 000 000,00 (cinquante sept millions de deutsche marks) pour les projets suivants, si après examen le financement de ces projets apparaît justifié :

- Tanzania Railways Corporation — Phase III des ponts — poursuite du programme de remise en état des ponts de la liaison centrale (16 000 000,00 DM);
- Tanzania Railways Corporation — TRC Assistance (3 000 000,00 DM);
- Phase II du programme d'entretien dans le secteur des transports National Transport Corporation (10 000 000,00 DM);
- Ligne de transmission Kidatu-Morogoro 220 KV (25 000 000,00 DM);
- Programme d'urgence de Tanga — évacuation des eaux usées, mesures sanitaires (2 000 000,00 DM);
- Fonds d'études et d'experts (1 000 000,00 DM).

2) Si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde la possibilité ultérieurement au Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, sise à Francfort-sur-le-Main d'autres contributions financières pour la préparation et l'exécution des projets visés au paragraphe 1 du présent article, le présent Accord sera d'application.

¹ Entré en vigueur le 19 septembre 1989 par la signature, conformément à l'article 7.

3) Les projets visés au paragraphe 1 pourront être remplacés par d'autres projets si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie en conviennent ainsi.

Article 2

L'utilisation des montants visés à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles ils sont accordés et les modalités de passation des marchés seront déterminées en détail par les contrats de financement à conclure entre le bénéficiaire des contributions financières et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, lesquels seront soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres droits perçus dans la République-Unie de Tanzanie tant lors de la conclusion que durant l'exécution du contrat visé à l'article 2.

Article 4

S'agissant du transport par mer, terre ou air de personnes et de marchandises découlant de l'octroi des contributions financières, le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à conditions égales des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises.

Article 5

En ce qui concerne les biens et services résultant de l'octroi des contributions financières, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la priorité soit donnée à l'utilisation du potentiel économique du *Land Berlin*.

Article 6

Le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie dans les trois mois qui suivront son entrée en vigueur.

Article 7

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.